Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zbliżaj się\* do kobiety w nieczystości miesięcznej, aby odsłaniać jej nagość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz obcował z kobietą w okresie jej nieczystości miesięcznej — nie odkrywaj wtedy jej nagości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zbliżaj się do kobiety, aby odsłaniać jej nagość w czasie jej odłączenia z powodu nieczystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do niewiasty, gdy jest w odłączeniu nieczystości, nie przystępuj, abyś odkrył sromotę jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do niewiasty, która cierpi przyrodzoną chorobę, nie przystąpisz ani odkryjesz sprosności jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz się zbliżał do kobiety, aby odsłonić jej nagość, podczas jej nieczystości miesięcznej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zbliżaj się do kobiety, aby odsłaniać jej nagość w czasie jej nieczystości miesięcznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz się zbliżał do kobiety, aby odsłonić jej nagość, podczas jej nieczystości miesięcznej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno ci współżyć z kobietą podczas jej miesiączki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zbliżaj się do kobiety w czasie jej słabości miesięcznej, aby odkrywać jej nagość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zbliżysz się do kobiety rytualnie skażonej w jej odłączeniu, aby odsłonić jej nagość.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до жінки в відлученні її нечистоти не ввійдеш, щоб відкрити її встид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie podchodź do kobiety, aby odkryć jej nagość, podczas wydzielania się jej nieczystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci zbliżyć się do kobiety w okresie jej nieczystości menstruacyjnej, by odsłonić jej nagość. |

1. 1) Tj. nie obcuj, לֹא תִקְרַב . [↑](#footnote-ref-2)